

Volume 20, No. 3  December 2023

JOURNAL OF

Islam in Asia

A Refereed International Biannual Arabic – English Journal

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

أزما
ينشأ
الله
من
عباده
العلماء



JOURNAL OF *Islam in Asia*

Volume 20, No. 3 December 2023

ISSN: 1823-0970 E-ISSN: 2289-8077

Journal of Islam in Asia

EDITOR-in-CHIEF

Abdul Salam @ Zulkifli B. Muhamad Shukri

EDITOR

Noor Azlan B. Mohd Noor

ASSOCIATE EDITOR

Homam Altabaa

COPY EDITOR

Nur Mashitah Wahidah Bt. Anuar

EDITORIAL ADVISORY BOARD

LOCAL MEMBERS

Abdel Aziz Berghout (IIUM)
Muhammed Mumtaz Ali (IIUM)
Nadzrah Ahmad (IIUM)
Rahmah Bt. A. H. Osman (IIUM)
Saidatolakma Mohd Yunus (IIUM)
Thameem Ushama (IIUM)

INTERNATIONAL MEMBERS

Abdullah Khalil Al-Juburi (UAE)
Abu Bakr Rafique (Bangladesh)
Anis Ahmad (Pakistan)
Fikret Karcic (Bosnia)
Muhammad Al-Zuhayli (UAE)
Zafar Ishaque Ansari (Pakistan)

Articles submitted for publication in the *Journal of Islam in Asia* are subject to a process of peer review, in accordance with standard academic practice.

© 2023 by *International Islamic University Malaysia*

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publisher.



E-ISSN: 2289-8077

JOURNAL OF ISLAM IN ASIA

Vol. 20, No. 3, December 2023

DOI: <https://doi.org/10.31436/jia.v20i3>

المقالات العربية

- 1 أثر حسن نية المؤمن له من عدمها على نطاق جزاء البطلان في قانون التأمين العماني (دراسة مقارنة)
عبدالله بن محمد بن عبدالله الفليتي، د. محمد إبراهيم النجاشي
- 34 الإسلاموفوبيا والأدب الإسلامي في أمريكا: دور الرواية الأدبية في سرد حقيقة الإسلام ودفع الإسلاموفوبيا:
رواية "لو يجب أن أتكلم" لأم زكية النموذجي
نضيرة بريوة، رحمة بنت أحمد
- 62 نبذة عن تاريخ ترجمة معاني القرآن الكريم عموماً
برات شاشوار هاشاني، سعد الدين منصور محمد
- 87 التكييف الفقهي لإشتراطات الواقف وموقف التشريع الجزائري: دراسة تحليلية تأصيلية
حياة سي عمار، د. أسماء أكلي صوالحي
- 138 تأثير مفهوم "الحاكمية" في تناول سيد قطب لمصطلح الحضارة: دراسة تحليلية نقدية
شاكيرا عالي ساكون، عبد العزيز برغوث
- 172 ظاهرة الاقتراض اللغوي في اللغة التاميلية من اللغة العربية
محمد غوث محمد إنصاف، عبد الرؤوف محمد معصوم، محمد حفيظ محمد شريف، عاصم شحادة صالح
علي

English Articles

- Marriage Choices and Traditions among the Sri Lankan Migrant Workers in Bahrain** 197
Mohamed I.M. Aslam, Iyad M.Y. Eid and Rohaiza Rokis
- The Religious Thought of Sheikh Mujibur Rahman, Father of the Bengali Nation: An Analysis** 235
Muhammad Noor Hossain

Implementation of Sharia Digital Payments at the Society in Kediri City: A Technology Acceptance Model (TAM) Theory Approach at BSI Mobile Services	261
Mundhori and Ahmad Syakur	
Opulence of Islam in Western Countries: A Study of Muhammad Hamidullah's Contributions	289
Syed Iftikhar Ali Gilani and Thameem Ushama	
Kamal Hassan and the Birth of IIUM: A Retrospective Survey of His Ideas	309
Mohd Mumtaz Ali and Mohd Abbas Abdul Razak	
Malaysia's Potential Revolution: Embracing Gold-Backed Cryptocurrency into International Net Settlement via Blockchain Could Transform Economic and Financial Resilience	337
Irma Naddiya and Abdul Wahed Jalal Nori	

ظاهرة الاقتراض اللغوي في اللغة التاميلية من اللغة العربية

The Phenomenon of Linguistic Borrowing in the Tamil Language from the Arabic Language

Fenomena Peminjaman Linguistik dalam Bahasa Tamil daripada Bahasa Arab

محمد غوث محمد إنصاف*، عبد الرؤوف محمد معصوم**، محمد حفيز محمد
شريف***، عاصم شحادة صالح علي****

الملخص

تعد ظاهرة الاقتراض من أبرز الظواهر اللغوية التي تكاد تطرد كل لغات العالم، وهي التي تقوم بين اللغات من خلال استعارة بعضها من بعض عناصر لغوية؛ صوتية لفظية وصرفية وإعرابية، ولا سيما من ناحية الألفاظ، باعتبار أن هذه العملية تسهم في إثراء اللغة المنقول إليها وتطويرها؛ من خلال جعل تلك الألفاظ جزءاً لا يتجزأ في قاموس اللغة المتلقية. وعلى هذه الخلفية تهدف هذه الدراسة إلى الكشف عن دوافع الاقتراض اللغوي اللفظي في اللغة التاميلية من اللغة العربية. ولتحقيق الأهداف المنشودة يعتمد الباحثون على منهج الملاحظة الذي يتم بالمراقبة الدقيقة لظاهرة الاقتراض اللفظي في التاميلية من العربية في تعاملات لغوية لدى مسلمي سريلانكا، وكذلك المنهج الاستقرائي لمحاولة تتبع نماذج مقترضة لغوية تضمنتها الكتب الإسلامية التاميلية المكتوبة بالحروف العربية. توصلت هذه الدراسة إلى نتائج مهمة، ومنها: أن هناك دوافع خاصة أدت إلى اندماج الكلمات العربية في التاميلية، بجانب الأسباب العامة التي ترجع إليها استعارة

*طالب دكتوراه، المعهد الدولي للفكر الإسلامي والحضارة، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا،
sheikh.insaf86@gmail.com

**طالب دكتوراه، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي والعلوم الإنسانية، الجامعة
الإسلامية العالمية بماليزيا، mahsoomzahry92@gmail.com

***دكتور، محاضر زائر في جامعة كولومبو، سريلانكا، hafeezzahry@gmail.com

****الأستاذ الدكتور، رئيس القسم، قسم اللغة العربية وآدابها، كلية عبد الحميد أبو سليمان لمعارف الوحي والعلوم
الإنسانية، الجامعة الإسلامية بماليزيا، muhajir4@iium.edu.my

©International Islamic University Malaysia (IIUM)

Article received: September 2023

Article accepted: November 2023

Journal of Islam in Asia
June Issue, Vol. 20, No. 3. 2023
E-ISSN: 2289-8077

DOI: <https://doi.org/10.31436/jia.v20i3.1177>

أي لغة من لغة أخرى، وكذلك فإن التاميلية اقتضت أحيانا من العربية كلماتٍ واستخدمتها على حالها دون أي تغيير في صيغتها وصوتها؛ وهو ما يسمى الاقتراض الكامل، وأحيانا أخرى ظلت الكلمات المقترضة متأثرةً بالنظام الصوتي للتاميلية؛ وأطلق عليها اقتراضا معدّلا.

الكلمات المفتاحية: الاقتراض اللغوي؛ التاميلية؛ العربية؛ الاقتراض الكامل؛ الاقتراض المعدّل.

Abstract

Linguistic borrowing is one of the most prominent phenomena in all the languages. It occurs between languages through the borrowing from each other's linguistic elements. These can include phonetic, morphological, and grammatical aspects, especially in terms of words, considering that this process contributes to enriching and developing the language to which it is transferred. Against this background, this study aims to reveal the motives for verbal linguistic borrowing in the Tamil language from Arabic. To meet this objective, the study relies on the observational approach, which is carried out by carefully monitoring the phenomenon of verbal borrowing in Tamil from Arabic in linguistic interactions among Sri Lankan Muslims. Similarly, inductive approach is used to try to trace linguistic borrowing models included in Tamil Islamic books written in Arabic letters. The research finds that, although there are several general reasons to linguistically borrow from one language to another, the linguistic borrowing from Arabic to Tamil is characterized by some particular motives. Additionally, the Tamil language borrowed some Arabic words and utilized them exactly as they were, with no changes in form or sound, which is known as complete borrowing. At times, the borrowed words were altered by the Tamil phonetic system, which was known as modified borrowing.

Keywords: Linguistic Borrowing, Tamil, Arabic, Complete Borrowing, Modified Borrowing.

Abstrak

Pinjaman bahasa adalah salah satu fenomena yang paling menonjol dalam semua bahasa. Ia berlaku di antara bahasa-bahasa melalui pinjaman dari unsur-unsur linguistik satu sama lain. Fenomena ini merangkumi aspek-aspek fonetik, morfologi, dan tata bahasa terutamanya dari segi perkataan, mengambil kira bahawa proses ini memperkaya dan membangunkan bahasa yang mana ia dipindahkan dengan menjadikan perkataan-perkataan ini sebahagian daripada kamus bahasa penerima. Oleh itu, kajian ini bertujuan untuk mendedahkan motif pinjaman linguistik lisan dalam bahasa Tamil daripada bahasa Arab. Untuk mencapai matlamat ini, penyelidikan bergantung kepada pendekatan pemerhatian, yang dijalankan dengan memantau dengan teliti fenomena peminjaman lisan dalam bahasa Tamil daripada bahasa Arab dalam interaksi linguistik dalam kalangan umat Islam Sri Lanka. Di samping itu,

pendekatan induktif digunakan untuk menjejak model peminjaman linguistik yang terdapat dalam buku-buku Islam Tamil yang ditulis dalam huruf Arab. Penyelidikan ini mendapati bahawa, walaupun terdapat beberapa sebab umum untuk meminjam secara linguistik dari satu bahasa ke bahasa yang lain, peminjaman linguistik daripada bahasa Arab ke Tamil disifatkan oleh beberapa motif tertentu. Bahasa Tamil meminjam beberapa perkataan daripada bahasa Arab dan menggunakannya secara verbatim tanpa mengubah bentuk atau sebutan asalnya. Peminjaman lengkap berlaku apabila perkataan yang dipinjam tidak diubah oleh sistem fonetik Tamil manakala peminjaman ubah suai berlaku apabila perkataan yang dipinjam diubah oleh sistem fonetik Tamil.

Kata Kunci: Pinjaman Bahasa, Bahasa Tamil, Bahasa Arab, Pinjaman Lengkap, Pinjaman Diubah Suai.

المقدمة

الإطار النظري للاقتراض اللغوي

يطلق على مصطلح الاقتراض اللغوي Language Borrowing في الإنجليزية؛ إذ إن كلمة "الاقتراض" لغةً يطلق على تعاطي شيء بين طرفين أو الشخصين، مثلاً أن يأخذ شخص شيئاً من شخص آخر لينتفع به ثم يرجعه إليه، وهو يقوم على دلالة النيل والإرجاع أو الأخذ والإعطاء لشيء ثم إعادته إليه، كما ذكر ابن المنظور معناه اللغوي في لسان العرب حيث قال: "القرض والقروض: ما يتجازى به الناس بينهم ويتقاضونه وجمعه قروض، وهو ما أسلفه من إحسان ومن إساءة"، ويقال أقرضت فلانا وهو ما تعطيه ليقضيه. وكل أمر يتجاذى به الناس فيما بينهم فهو من القروض.¹

أما المعنى الاصطلاحي للاقتراض اللغوي فعرفها بعضهم بأنها عملية استعارة مفردات من لغة إلى أخرى عند عدم وجود بديل للتعبير عن معنى معين في لغة ما. وتسمى هذه الظاهرة أيضاً بالألفاظ المستعارة أو الاستعارة اللغوية أو الإدخال. مرجع ثم يتبين أن هذه الظاهرة سميت بالاقتراض مجازاً، لأن اللغة المتلقية ليست مطالباً برّد ما اقترضته من غيرها؛ إذ الاقتراض

¹ انظر: محمد بن مكرم ابن منظور، لسان العرب، (بيروت: دار صادر، ط3، 1994م)، ج7، ص217. مادة (قرض)

بالمعنى الحقيقي يطالب بردّ الشيء المقترض. وهذه العملية التي تقتضي نقل الألفاظ واستعارتها سماها العرب بالتعريب، كما أطلقوا على تلك الألفاظ معربة². ورأى بعض اللغويين أن هذه الظاهرة شائعة بين اللغات؛ حيث ذكر أن معظم الكلمات في التركيبة مستعار من العربية، وكذلك نصف ألفاظ اللغة الفارسية تقريبا، وفي الجانب الآخر، أن اللغة العربية استعارت من اللغات الأجنبية الكثير من الألفاظ، ولا سيما من الفارسية مثل أسماء الأزهار والطيور والأدوات المنزلية مما لم تكن معروفة في شبه الجزيرة العربية³. وهناك بعض النقاد يرون بنظرية الطبقات (Bloom Field) (substratum theory) التي يعتقد أصحابها ومنهم بلمفيد (Bloom Field) بتطور اللغات عبر العصور لكي تتكون على هيئة طبقات بعضها فوق بعض مثل طبقات الأرض، ومن ثمّ أنهم يرون أن جميع اللغات قد يستعير بعضها من بعض صفات صوتية حيث تلون النطق بلون خاص، يعني أنهم يجزمون أن الأصوات اللغوية مما يمكن اقتراضها من بين اللغات الشرية⁴.

واللافت للنظر هنا أن الاقتراض اللغوي غير مقتصر على الألفاظ، بل يشمل المستويات اللغوية الأربعة صوتيا ولفظيا وصرفيا وإعرابيا، وأن هذا الاقتراض تارةً قد يقوم به فرد؛ حيث يستعمل كلمة أجنبية عن قصد أو غير قصد ثم يشيع استعمالها في المجتمع، وتارةً يتمّ بقيام جماعة بالاقتراض مثل مجمع لغوي أو مؤسسة متخصصة⁵. والاقتراض الذي يكون على المستوى اللفظي هو الأشهر في مستويات الاقتراض، فيكون اقتراضا كاملا إذا كان اللفظ

² انظر: سميح أبو مغلي، الكلام المعرب في قواميس العرب، (بيروت: دار الفكر، 1998م)، ص8.

³ انظر: مجدي وهبه وآخرون، معجم المصطلحات العربية، (بيروت: مكتبة لبنان، ط2، 1984م)، ص56.

⁴ انظر: إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ط3، 1966)، ص94.

⁵ انظر: على القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ط2، 2019، ص452.

المقترض يبقى على حاله دون أي تغيير في صوته ونبره، ولكن الأكثر هو الاقتراض المعدل الذي يتم التعديل في نطق اللفظ المقترض أو في مقياسه الصرفي حتى يندمج في اللغة المتلقية.⁶ ويعدّ إدخال مفردات لغة ما (اللغة الأصل) في لغة أخرى (لغة الوصل)، ظاهرة لغوية تكاد تطرد في أغلب لغات العالم؛ ما يساعد على نمو اللغة الوصل وراثتها وتطورها، وذلك من خلال اقتراض ألفاظ هي بحاجة إليها من لغة أرقى منها حضارياً أو من لغات في الميادين الخاصة مثل المصطلحات الإدارية والعلمية وألفاظ الحضارة في الفلك، والطب والرياضيات والفلسفة، وغيرها من شتى العلوم والفنون.⁷

إن اللغة ظاهرة إنسانية خص الله تعالى بها الإنسان؛ حيث يعبر بها عن مشاعره، ويتعامل مع الآخرين من خلالها. وفي الوقت نفسه، اللغة هي مثل الكائن الحي، فهي تنشأ وتنمو وتشب وتشيخ وتموت، كما أنها تتأثر بغيره وتأثر. ونلاحظ في الإحصاء الذي نشرته منظمة اليونسكو الذي يشير إلى أن عدد لغات العالم بلغ إلى ستة آلاف لغة، وفي ضمنها ثلاثة آلاف لغة هي محتضرة أي آيلة للانقراض.⁸

أما اللغة العربية فلم تكن تتجاوز شبه الجزيرة العربية إلا في بعض الدول التي كانت لها علاقات تجارية وتعاملات إنسانية مع العرب، ومن ثمّ كان تأثيرها في اللغات الأخرى محدوداً. بعد أن أرسل الله رسوله بالهدى ودين الحق بدأ الإسلام ينتشر في كل أنحاء العالم، وانتشرت اللغة العربية أيضاً؛ حيث انتشر الإسلام عبرها، ثم بدأت العربية تؤثر في غيرها من اللغات، على نحو ما صرح به إبراهيم أنيس بقوله: "وكذلك حال اللغة العربية التي رحلت إلى الأمصار في الشام والعراق ومصر وغيرها من جهات كثيرة افتتحها العرب بعد الإسلام، فقد حلت العربية

⁶ انظر: علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، ط2، 2019، ص452؛ فرحات معمري؛ رابح يسعد، الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات، مجلة المترجم، جامعة وهران، الجزائر، المجلد19، العدد1، 2019م، ص37.

⁷ انظر: (يسعد 2019م)، (بكر 2006)

⁸ انظر: يوسف الخليفة أبو بكر، مدخل إلى علم اللغة - (الخرطوم: جامعة السودان المفتوحة، 2006م)، ص5.

محل اللغة الأصلية في كل قطر من هذه الأقطار، ففي العراق حلت محل الآرامية الفارسي، وفي الشام قهرت الآرامية والسريانية واليونانية أيضاً، وفي مصر هزمت القبطية وحلت محلها".⁹ وبالنسبة إلى سريلانكا فإن اللغة العربية دخلت إليها مع دخول العرب إليها؛ لأنهم كانوا على صلة وثيقة بها قبل ظهور الإسلام، بفضل موقعها الجغرافي في ملتقى الطرق البحرية الرئيسية، ولما عُرف الإسلام في سريلانكا تلقت العربية بالقبول الحسن عند المسلمين بها؛ حيث اهتموا بتعلمها وتعليمها؛ لأنهم كانوا بحاجة إليها في أداء بعض العبادات فضلاً عن أنها لغة القرآن الكريم،¹⁰ ومن جانب آخر نلاحظ تأثيراً واضحاً تركته العربية في اللغة التاميلية التي كانت اللغة الأم لمعظم مسلمي سريلانكا، وهو اعتيادهم بكتابة ما كان في التاميلية بالحروف العربية؛ وهو ما يسمى العربية التاميلية، وقد أكدت بعض الدراسات أن نظام الكتابة هذا نشأ وتطور في سريلانكا بعد دخول الإسلام إليها، على الرغم من أن علاقات العرب بها بدأت قبل القرن الخامس الهجري،¹¹ فعندما تتقابل اللغتان أو اللغات، فلا مفرّ من حدوث التأثير والتأثير غالباً، ولا سيما في تبادل المفردات، ومن هذا الجانب اقتضت التاميلية كلمات كثيرة من العربية؛ حيث أصبح بعضها مع مرور الزمن كلمات تاميلية فصيحة مسجلة في معجمها؛ ما يعدّ هذا من أبرز مظاهر تأثير العربية في هذه اللغة، وهذه الظاهرة اصطلاح اللغويين المحدثون على تسميتها الاقتراض الذي لا يقلّ قدراً من الاشتقاق والقياس وغيرهما من المفاهيم اللغوية.¹² هذه الدراسة تتجه إلى اللغة التاميلية التي يتكلم بها مسلمو سريلانكا، لمحاولة تتبع ما فيها من نماذج الاقتراض اللغوي من اللغة العربية مع مناقشة الأسباب والدوافع التي أدت إلى استعارة الألفاظ منها، وكذلك بسط القول عن تلك المفردات المقترضة من جهة استخدامها

⁹ إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ط3، 1966)، ص94.

¹⁰ (الستار 2015م) (إنصاف 2014).

¹¹ محمد غوث، محمد إنصاف. كتابة اللغة التاميلية بالحروف العربية (دراسة تاريخية)، رسالة ماجستير غير منشورة، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، السودان، 2014، ص

¹² إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ط3، 1966)، ص94.

في اللغة المتلقية - التاميلية - بقصد تصنيفها حسب أنواع الاقتراض اللغوي، ثم حسب الموضوعات التي تعالجها دلالة كل من الألفاظ المقترضة.

مشكلة البحث

من المعلوم، أن نشاطات التعلم والتعليم الديني لدى المسلمين الناطقين باللغة التاميلية في سريلانكا بدأت من الكتابات التي كانت ملحقة بالمساجد. ومن ذاك الحين، فأصبحت اللغة العربية اقتربت منها مسلمو سريلانكا؛ حيث مارسوا استخدام بعضٍ من المفردات العربية، دون التركيز على ترجمتها إلى لغتهم ولا البحث عن كلمة مكافئة لها، وكذلك أن المسلمين حينما عجزوا عن الترجمة التاميلية بما يتعلق ببعض المصطلحات الدينية والكلمات العربية التي تتعلق بالعقيدة وعلم الفقه، فقد عمدوا إلى استخدام الكلمات العربية بنفسها بدلا من ترجمتها، ومن ثمّ اعتادوا على كتابتها، وتوظيفها في التعاملات اللغوية اليومية. ومن الأمر المسلم به إذا تقابلت اللغتان فلا مناص لهما من الصراع وتأثير إحداهما في الأخرى، فإذاً، المشكلة تكمن في مدى تأثير اللغة العربية في اللغة التاميلية، ومدى تسرب الاقتراض اللغوي إلى المعجم التاميلي من المفردات العربية.

أهداف البحث

تسعى هذه الدراسة إلى تحقيق الهدفين الآتيين:

- 1- الكشف عن الدوافع التي أدت مسلمي سريلانكا إلى اقتراض المفردات واستعارتها من اللغة العربية.
- 2- تشخيص المفردات المقترضة في التاميلية حسب أنواعها، وتنوعها وفق الموضوعات التي تم فيها الاقتراض اللغوي اللفظي.

منهج البحث

يعتمد الباحثون على الملاحظة التي هي تعد من الأدوات البحثية التي يمكن استخدامها للحصول على بيانات تتعلق بالمشكلة، وبها جمعوا المفردات العربية التي اقتترضها المسلمون الناطقون باللغة التاميلية في شؤونهم وقضاياهم، وأيضاً يستعينون بالمنهج الاستقرائي لتحقيق ما جمعوا من المفردات الشائعة العربية التي حوَّثها الكتب الإسلامية التاميلية المكتوبة بالحروف العربية.

المناقشة والتحليل

أولاً: دوافع اقتراض المفردات العربية في اللغة التاميلية

لقد ذهب الدارسون إلى بيان الأسباب التي أدت إلى اقتراض لغة ما من لغة أخرى؛ حيث ذكر بعضهم بأن الألفاظ قد تستعار من لغة ما، نظراً لما دعت إليها الضرورة الملحة، وقد يكون بعض الاستعارات اللفظية لا مبرر لها سوى الرغبة في الافتخار بتقليد اللغة المستعار منها.¹³ وبالنسبة إلى اقتراض المفردات العربية في التاميلية فنلاحظ أن السبب الأول أكبر دافع، على الرغم من أن بعض الاستعارات اللفظية التي يستعملها مسلمو سريلانكا لا تخلو من منابع الافتخار والاعتزاز بتقليد اللغة العربية بوصفها لغة القرآن الكريم، والانتماء إلى حضارتها.

وأما السبب الأول فهو ما تم من اقتراض الألفاظ العربية في التاميلية للحاجة، حيث يمكن لنا ملاحظته في النقاط الثلاثة الآتية:

1. حاجة اللغة التاميلية التي ينطق بها المسلمون بسريلانكا إلى ما ليس في قاموسها من مفردات عربية، علماً بأن هذا الدافع يعدّ بشكل عام أبرز أسباب الاقتراض اللفظي في كل اللغات، كما صرح بذلك فرحان معمرى بقوله: "إن من أسباب اقتراض مفردات من لغة أجنبية

¹³ إبراهيم أنيس، من أسرار اللغة، القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ط3، 1966، ص105-107.

معينة وجود مفردات جديدة في تلك اللغة الأجنبية ولم تتمكن اللغة الوصل من تعبير معاني
هذه المفردات الجديدة بمفرداتها".¹⁴

فقد شعر المسلمون بسريلانكا بالحاجة الماسة إلى بعض المفردات للتعبير عن أشياء غير مألوفة
في حياتهم قبل اعتناقهم بالإسلام؛ لأن الإسلام جاء بتعاليمها مع أفكائها ومبادئها، فلما أرادوا
ترجمتها إلى لغتهم التاميلية شعروا بعدم وجود مفردات تاميلية تعبر عن معاني بعض الألفاظ
العربية ذات الصلة القوية بالإسلام وحضارته، فقد قاموا بتوظيف نفس الألفاظ العربية في
استخدامهم اللغوي، على سبيل المثال ثمة كلمات متعلقة بتعاليم الإسلام في لغة التاميل، مثل:
حلال، وحرام، وأجنبي، ومحرمي، وصلوات، وقربان، وحي، وإيجاب، وقبول، ومهر، وكذلك
هناك مفردات في لغة التاميل تتعلق بالحضارة الإسلامية مثل الكلمات: المحراب والمنارة،
والخليفة، والكعبة وغيرها من المفردات التي ليس لها ما يعادلها في التاميلية. ولذلك نجد هنا
أن بعض الاستعارات اللفظية العربية قد جاءت لسد حاجة اللغة التاميلية في قصور الألفاظ
لديها فيما يتعلق بالألفاظ الحضارية الإسلامية.

2. الحاجة إلى توفير معاني الكلمات العربية التي اقترضتها التاميلية: يرجع سبب بعض
الاستعارات العربية في التاميلية إلى قصور المعاني في الترجمات التاميلية لبعض من المفردات
العربية؛ إذ إن بعض المفردات العربية يوجد لها مفردات مناسبة من جهة الترجمة الظاهرة، ولكنها
لم توفر المعاني التي تحتوي عليها الكلمات العربية التي اقترضتها التاميلية من اللغة العربية، مثل
الكلمات: إيمان، ودكر.

3. حاجة اللغة التاميلية إلى مصطلحات تتعلق بالشرعية الإسلامية: يراد بالمصطلح أو
الاصطلاح كلمات لها معانٍ ودلالات معينة ومحددة اتفق عليها العلماء في علم من العلوم،
وعلى هذا الأساس اضطرّ مسلمو سريلانكا إلى اقتراض كثير من المصطلحات العربية التي
تتعلق بشتى المجالات في علوم الشريعة، نظراً لأن المعاني الدقيقة للمصطلحات غالباً لا تتوافر

¹⁴ انظر: فرحات معمرى؛ رابع يسعد، الاقتراض اللغوي: إشكاليات واستراتيجيات، مجلة المترجم، جامعة وهران، الجزائر،
المجلد 19، العدد 1، 2019م، ص 37.

في الترجمة الظاهرة؛ ولذلك استخدموا تلك المفردات التي تعدّ اصطلاحاتٍ مثل الكلمات: سنة، وواجب، وفرض، ومكروه، وحديث، وصحيح، وضعيف... إلخ. علاوة على ما سبق، يمكن لنا أن نلاحظ بعض المفردات العربية الشائعة بين مسلمي سريلانكا، والتي لا تخلو من مبررات سوى ميلهم إلى الترف التعبيري والافتخار باستخدام كلماتٍ عربيةٍ مثل: عبادة، وصلاة، وبجانب الأسباب السابقة العامة التي تعد دوافع عامة إلى اقتراض لغة ما من لغة أخرى، فقد اتضح لنا أن هناك أسباباً خاصة دفعت مسلمي سريلانكا إلى اقتراض كلمات عربية، وتوظيفها في استخدامهم للغة التاميلية، حيث يمكن تلخيصها في النقاط الآتية:

- أ. تلاوة القرآن والإنصات له: وتعدّ الكتابات الملحقّة بالمساجد عبر تاريخ المسلمين بسريلانكا من أهم الدلائل على عنايتهم الفائقة بتعلم القرآن وتعليمه ومدارسه، فضلاً عن اهتمامهم في التعرّف على معاني القرآن الكريم وأفكاره، مما سهّل لهم الطريق في ممارسة بعض الألفاظ القرآنية وفهم معانيها ومن ثم اقتراضها وتطبيقها في لغتهم الأم، مثل الكلمات: صبر، شكر، فساد، فتنة، مصيبة وغيرها.
- ب. نفوذ الطرق الصوفية: نعني بما أبرز المسالك الصوفية المعروفة بسريلانكا مثل القادرية والشاذلية، والتي كان لها دور كبير في نشر الدعوة الإسلامية واللغة العربية وكذلك تأسيس المساجد والزوايا والمدارس العربية في الأرجاء المعمورة في البلاد.¹⁵ والمنتسبون إلى هذه الطرق الصوفية كانوا يقومون بعدة من المجالس والبرامج، فتجلت في استخدامهم اللغوي لمفرداتٍ عربية ذات صلة وثيقة بمبادئهم، ومن ثمّ أصبحت تلك المفردات شائعة في استعمال المسلمين عامة مثل الكلمات: مولد، وراتب، وحضرة، ومقدم، وشيخ، ولي، وما إلى ذلك.

¹⁵ انظر: عبد الستار، عبد الرشيد، وضع اللغة العربية بالمدارس العربية الإسلامية في سريلانكا، (رسالة الدكتوراه غير منشورة في اللغة العربية، جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا، 2015م)، ص 33-39.

ج. انتشار الحركات الإسلامية في سريلانكا: وقد بدأت الحركات الإسلامية تعطي ثمارها على أرض سريلانكا في النصف الأول من القرن العشرين الميلادي، ومن أبرزها جماعة التبليغ، وجماعة التوحيد، والجماعة الإسلامية، وجماعة الإخوان المسلمين. وبما أن هذه الحركات الإصلاحية كانت تربطها رابطة عالمية دولية، تركت آثارها من شتى الجوانب في حياة المنتسبين إلى هذه الحركات، ومن ضمنها استخدام بعض المفردات العربية، مثل الكلمات: بيان، وجماعة، وداعي، وجمعية، وعصافير، ومنتسب، ومحلة، وأسرة، وعمومي، وخصوصي، وشرك، وبدعة وغيرها.

د. الخوف من الالتباس بين المفهوم الهندوسي والمفهوم الإسلامي للمفردات: وقد تبين لنا أيضاً أن بعضاً من المفردات العربية استعارها المسلمون بسريلانكا من دون ترجمتها إلى التاميلية لخوفهم من الالتباس بالمفاهيم الهندوسية مثل الكلمة "الله"؛ حيث استخدمها المسلمون دون الترجمة التاميلية (Kadavul)، تفريقاً لها بين الإسلام والهندوسية، وكذلك كلمة "قريان" فقد استعملوا نفس الكلمة بدلاً من الترجمة التاميلية (Uyir Pali)، وتستعمل كلمة "العبادة" بدلاً من (Wanakkam) لتمييز مفهوم العبادة في الإسلام من مفهوم العبادة في الهندوسية.

ثانياً: المفردات العربية المقترضة في استخدام المسلمين الناطقين باللغة التاميلية
وفي هذا القسم من البحث يحاول الباحثون تصنيف عدة مفردات عربية مقترضة مع توضيح الأسباب التي أدت إلى الاقتراض.

I. المفردات العربية المقترضة التي تتعلق بالدين

المفردات التي تتعلق بالحضارة الإسلامية.

مخالطة أهل سريلانكا مع العرب، وتعلقهم الشديد بالحضارة الإسلامية أدت إلى

اقتراض المفردات الآتية:

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	مسجد	மஸ்ஜித்	Masjid
02	مُصَلّي	முஸல்லா	Musalla
03	حوض	ஹவ்ழ்	Hawd
04	محراب	மிஹ்ராப்	Mihrab
05	كعبة	க.பா	Ka'ba
06	مدرسة	மத்ரஸா	Mdrasa
07	مكتب	மக்தப்	Maktab
08	قبة	குப்பா	Kutba/ kotba
09	منبر	மிம்பர்	Mimbar
10	عصا	அஸா	Asa

المفردات المتعلقة بالدعوة والإصلاح

منذ انتشار الإسلام في سريلانكا شرع بعض الأفراد والطرق الصوفية دعوة الناس إلى دين الإسلام في الآونة الأخيرة؛ إذ تعرفت عليه منظمات دعوية وسلكت الدعوة إليه مسلكاً جديداً، وشرع الدعاة بعملية الدعوة إلى الإصلاح باستخدام وسائل متعددة؛ فاستخدموا في كتابتهم وخطاباتهم مفردات عربية ذات صلة بالدعوة والإصلاح، ومع مرور الوقت اشتهرت هذه المفردات في كلام عامة الناس اليومي، وهي كما يأتي:

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	بيان	பயன்	Bayan
02	عالم صاحب	ஆலிம் ஸாப்	Alim Sāb

Alim	ஆலிம்	عالم	03
Usthad	உஸ்தாத்	أستاذ	04
Dayi	தாஇ	داعي	05
Jamat	ஜமாத்	جماعة	06
Tableek	தப்லீக்	تبليغ	07
Da'wa	த.வா	دعوة	08
Masjid	மஜ்லிஸ்	مجلس	09
Mashūra	மஷூரா	مشوري	10
Kutba	குத்பா	خطبة	11
Ameer	அமீர்	أمير	12

المفردات الدينية التبعدية

أما المفردات الدينية التبعدية فسبب انتشارها الرئيس بين المسلمين السريلانكيين، هي خوف العلماء المسلمين بسيريلانكا ألا تتلبس معاني المفردات التبعدية الهندوسية بمعاني المفردات التبعدية الإسلامية. وكان العلماء في غاية الحذر في هذا الأمر؛ فاستخدموا نفس المصطلحات العربية للتعريف بمناسبة الدين والأحكام التبعدية.

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	قبلة	கிப்லா	Kibla
02	صلاة	ஸலாத்	Salat
03	إقامة	இகாமத்	Iqamat

Imam	இமாம்	إمام	04
Ma'moon	ம.மும்	مأموم	05
Muaddin/ Modhiyar	முஅத்தின்- மோதியார்	مؤدّن	06
Wulu	வுழு	وضوء	07
Saff	ஸப்	صف	08
Rakattu	ரகாத்து	ركعة	09
Niyattu	நிய்யத்து	نية	10
Wajjahattu	வஜ்ஜஹத்து	وجّهتْ	11
Takbeer	தக்பீர்	تكبير	12
Sūrat	ஸூரத்	سورة	13
Fatiha	பாத்திஹா	فاتحة	14
Dhikr	திகர்	ذكر	15
Salawattu	ஸலவாத்து	صلوات	16
Ruku	ருகூஉ	ركوع	17
Sujud	ஸூஜுது	سجود	18
Dua	துஆ	دعاء	19
Attahiyyatu	அத்தஹியாத்து	التحيات	20
Salam	ஸலாம்	سلام	21

المفردات الدينية الفقهية

عندما وجد العلماء صعوبات جمّة في اختيار المصطلحات المترادفة ذات المعاني الشاملة للمصطلحات الفقهية، قرّروا استخدام نفس المصطلحات للتوضيح والبيان، وهي كما يأتي:

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	ركن	ருகுன்	Rukun
02	أركان	அர்கான்	Arkan
03	واجب	வாஜிப்	wajib
04	فرض	பர்ஹு	farlu
05	سنة	ஸுன்னத்	Sunnattu
06	مستحب	முஸ்தஹப்	Musthahab
07	مباح	முபாஹ்	Mubah
08	مكروه	மக்ருஹ்	Makrūh
09	حرام	ஹராம்	Haram
10	حلال	ஹலால்	Halal
11	نجيس	நஜீஸ்	Najis
12	أداء	அதா	Ada
13	حد	ஹத்	Had
14	زنا	ஸினா	Zina
15	محرمي	மஹ்ரமி	Mahrmi
16	أجنبي	அஜ்னபி	Ajnabi

Tartib	தர்தீப்	ترتيب	17
Jima	ஜிமா	جماع	18
Kāli	காலி	خالي	19
Sababu	ஸபபு	سبب	20
Musbar	முஸாபர்	مسافر	21
Shart	ஷர்த்	شرط	22
Wali	வலி	ولي	23
Nikah	நிகாஹ்	نكاح	24
Ijab	ஈஜாப்	ايجاب	25
kabūl	கபூல்	قبول	26
Mahar	மஹர்	مهر	27
Walima	வலீமா	وليمة	28
Shaheedu	ஷாஹிது	شاهد	29
Talaq	தலாக்	طلاق	30
Idda	இத்தா	عِدَّة	31
Kāli	காழி	قاضي	32
Shariath	ஷரீஅத்	شريعة	33
Faqir / pakkeer	பகீர்	فقير	34
Istinja	இஸ்தின்ஜா	استنحاء	35
Miskin	மிஸ்கீன்	مسكين	36
Mawla islam	மவ்லா இஸ்லாம்	مولى إسلام	37
Mazhab	மதஹப்	مذهب	38

Makar	மகர்	مكر	39
Wasiyyath/ Osiyath	வஸிய்யத். ஓசியத்து	وصية	40
Wakkeel	வகீல்	وكيل	41

المفردات الدينية العقديّة

تحمّل معظم المفردات الدينية في اللغة التاميلية تحمل معاني لا تتناسب بالاعتقاد الإسلامي، وكثيراً من المسلمين بسيريلانكا عندما يسمعون هذه المفردات، قد يفهمون منها غير ما تقصده تعليمات الدين الإسلامي؛ لذلك قرر العلماء أن يستخدموا المفردات العربية نفسها ويوضحوا معانيها للمسلمين، كي يألفها الناس مع مرور الوقت، فيفهمون معانيها الحقيقية في اللغة العربية، والمقصود منها، ومن ثمّ فإنّ هذه الخلفية فتحت الباب لاقتراض المفردات الدينية العقديّة العربية.

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	الله	அல்லாஹ்	Allah
02	رب	ரப்பு	Rabbu
03	رحمن	ரஹ்மான்	Rahman
04	شرك	ஷிருக்கு	Shirukku
05	سحر	ஸிஹுரு	Sihuru
06	نبي	நபி	Nabi
07	رسول	ரஸுல்	Rasul

Wahi	வஹி	وحي	08
Malaikattu	மலாஇகத்து	ملائكة	09
Dunya	துனியா	دنيا	10
Āhira	ஆஹிரா	آخرة	11
Kaburu	கபுரு	قبر	12
Munkar	முன்கர்	منكر	13
Nakir	நகீர்	نكير	14
Mahshar	முஹ்ஷர்	محشر	15
Jibril	ஜிப்ரீல்	جبرائيل	16
Azab	அதாபு	عذاب	17
JIn	ஜின்	جن	18
Shaitan	ஷைத்தான்	شيطان	19
Iblis	இப்லீஸ்	ابليس	20
Arshu	அருஷு	عرش	21
Talqin	தல்கீன்	تلقين	22
Tawrat	தவ்ராத்	توراة	23
Sawabu	ஸவாபு	ثواب	24
Qiyamat	கியாமத்து	قيامة	25
Ayat	ஆயத்து	آية	26
Sakarāt	ஸகராத்து	سكرات	27

Mawttu	மவ்த்து	موت	28
Kafir	காபிர்	كافر	29
Muslim	முஸ்லிம்	مسلم	30
Mumin	மு.மின்	مؤمن	31
Ismu- Asma	இஸ்மு- அஸ்மா	اسم\أسماء	32

المفردات المتعلقة بالتصوف

كان للطرق الصوفية دور كبير في نشر الإسلام في سريلانكا، وأسس الصوفيون زواياهم في مختلف أنحاء سريلانكا، وعلموا وأدبوا وربوا المسلمين فيها الطرق الصوفية المتعلقة بالدين والعبادات؛ حيث كان عدد كبير من المريدين والإخوان و المؤيدين يتبعون الطرق الصوفية، وفي هذه البيئة التي نشأت بين الصوفية، عرفت عددا كبيرا من المصطلحات الصوفية التي تم ترويجها في المجتمع السريلانكي، ومن هذه المفردات ما يأتي:

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	شيخ	செய்ஹு	Sheikhu
02	مريد	முரீது	Muridu
03	معرفة	ம.ரிபத்து	Ma'rifat
04	كشف	கஷ்பு	Kashfu
05	أولياء	அவ்லியா	Awliya
06	طريقة	தரீக்கத்து	Tariqat
07	مجلس	மஜ்லிஸ்	Majlis

Halwattu	ஹல்வத்து	خلوة	08
Miladu	மீலாது	ميلاد	09
Rāttibu	ராத்திபு	راتب	10
Mawlidu	மவ்லூது	مولود	11
Kattam- Hatmul Qar'an	கத்தம்- கத்முல் குர்ஆன்	ختم القرآن	12
Haqikattu	ஹகீகத்	حقيقة	13
Ihwan	இ.வான்	إخوان	14

المفردات الدينية السلوكية أو الأخلاقية

للطرق الصوفية، والعلماء المسلمين دور كبير في تعود الناس على المفردات ذات الصلة المباشرة بها؛ حيث كتب العلماء مؤلفاتهم بالعربية التاميلية (كتابة التاميلية بالحرف العربي) فاستخدموا الكلمات العربية نفسها عند توضيح السلوكيات والأخلاق، واستخدموها في خطبهم، ووعظهم للناس بنفس الكلمات، فصارت هذه المفردات معروفة ومألوفة لديهم، ومن هذه المفردات ما يأتي:

الأرقام	المفردات العربية المقترضة	الشكل الكتابي	الشكل النطقي
01	أدب	அதபு	Ādabu
02	أخلاق	அஹ்லாக்கு	Ahlakku
03	نصيحة	நஸீஹத்து	Nasihattu
04	توكل	தவக்கல்	Tawakkal

Waswas	வஸ்வாஸ்	وسواس	05
Hawa	ஹவா	هوى	06
Yaqin	யகீன்	يقين	07
Makaru	மகரு	مكر	08
Hikmattu	ஹிக்மத்து	حكمة	09
Musibattu	முஸீபத்து	مصيبة	10
Muhabbattu	முஹப்பத்து	محبة	11
La'nattu	ல.:னத்	لعنة	12
Qalbu	கல்பு	قلب	13
Sabru	ஸப்ரு	صبر	14
Asrār	அஸ்ரார்	أسرار	15
Amānat	அமானத்து	أمانة	16
Hikmat	ஹித்மத்து	خدمة	17
Awrat	அவ்ரத்து	عورة	18
Uryan	உரியான்	عريان	19
Shukur	ஷுகூர்	شكر	20
Shafāt	ஷபாஅத்து	شفاعة	21
Rāhattu	ராஹத்து	راحة	22
Rizku-Rāzik	ரிஸுக்	رزق \ رزاق	23
Hajattu	ஹாஜத்து	حاجة	24
Hāl- Ahwāl	ஹால்- அஹ்வால்	حال \ أحوال	25

المفردات العربية المقترضة المتعلقة بالمعاملات والمخالطة

لاقتراض هذا النوع من المفردات في اللغة التاميلية أسباب كثيرة؛ منها الأسباب الدينية والعلاقات مع العرب ونفوذ الطرق الصوفية، ومن هذه المفردات ما يأتي:

الأرقام	الشكل الكتابي	المفردات العربية المقترضة	الشكل النطقي
01	صبر	ஸப்ரு	Sabr
02	إيجاب	ஈஜாப்	Iijab
03	قبول	கபூல்	Kabūl
04	ولي	வலீ	Walii
05	شاهد	ஷாஹித்	Shahid
06	قرار	கரார்	Qarar
07	باقي	பாக்கி	Pakki
08	محبة	மொஹப்பத்	Mohabath
09	مهر	மஹர்	Mahar
10	وفاة	வபாத்து	Wafath
11	وكيل	வக்கீல்	Vakkil
12	وكالة	வக்காலத்து	Vakkalattu
13	ولاية	விலாயத்து	Vilaayat
14	ولي	வலி	Walii

194 محمد غوث محمد إنصاف، عبد الرؤوف محمد معصوم، محمد حفيز محمد شريف، عاصم
شهادة صالح علي

Walima	வலிமா	وليمة	15
Yatim	யதிம்	يتيم	16

الخاتمة

توصل البحث إلى نتائج معمة، ومنها:

- أ. بعض المفردات العربية أضيف إليها بعض الإضافات مثل السوابق واللواحق، ولكن هذه الإضافات لم تؤد إلى أي تغيير في المعاني.
- ب. بعض المفردات العربية تحولت فيها الصوائت والصوامت إلى صوائت أخرى، بعد استعمالها في اللغة التاميلية مع عدم تغيير المعاني.
- ج. بعض المفردات العربية لم تتحول بعد استعمالها في اللغة التاميلية.
- د. الأصوات العربية التي لا توجد في اللغة التاميلية مثل لها المسلمون أقرب الأصوات إليها في نطقهم وفي كتاباتهم.
- هـ. على الرغم من أن هناك أصوات - وحروفًا تاميلية للتعبير عن بعض المفردات العربية؛ لكن تعود المسلمون على استخدام المفردات العربية بدلا منها.¹⁶

¹⁶ - عبد الرزاق، (الرزاق 1989) تأثير اللغة العربية على اللغة التاميلية بحث مقدم لنيل شهادة الدبلوم العالي في معهد الخرطوم الدولي ص- 48

المصادر والمراجع

'Abd al-Razzāq. (1989). *Ta'thīr al-lughah al-'Arabīyah 'ala al-lugha al-tāmīliyyah*. baḥth takmīlī ghayr manshūrah li-nayl darajat al-mājistīr, Ma'had al-Kharṭūm al-dawlī lil-lugha al-'Arabīyyah, al-Kharṭūm, al-Sūdān.

'Abd al-Sattār, 'Abd al-Rashīd. (2015). *Waḍ' al-lugha al-'Arabīyah bi-al-madāris al-'Arabīyah al-Islāmīyah fī Sirīlānkā*, Risālat al-duktūrāh ghayr manshūrah fī al-lugha al-'Arabīyah, Jāmi'at al-Sūdān ll'ulūm wa al-tiknūlūjiyā.

Abū Bakr, Yūsuf al-Khalīfah. (2006). *al-Madkhal ilá 'ilm al-lugha*. 1st Edition. al-Kharṭūm: Jāmi'at al-Sūdān al-Maftūḥah.

Abū Mughlī, Samīḥ. (1998). *al-kalām al-Mu'arrab fī qawāmīs al-'Arab*. 1st Edition. 'Ammān: Dār al-Fikr lil-Ṭab' wa al-Nashr.

Anīs, Ibrāhīm. (1966). *Min Asrār al-lugha. al-Ṭab'ah al-thālithah*. al-Qāhirah: Maktabat al-Anjlū al-Miṣrīyah.

Inṣāf, Muḥammad Ghawth Muḥammad. (2014). *Kitābat al-lughah al-tāmīliyyah bi-al-ḥurūf al-'Arabīyah (dirāsah tārikhiyyah)*. baḥth takmīlī ghayr manshūrah muqaddam li-nayl darajat al-mājistīr, Ma'had al-Kharṭūm al-dawlī lil-lughah al-'Arabīyah, al-Kharṭūm.

Majdī, Wahbah; al-Muhandis, Kāmil. (1984). *Mu'jam al-muṣṭalaḥāt al-'Arabīyah fī al-lughah wa al-adab*. Bayrūt: Maktabat Lubnān.

Rābiḥ yas'd; Faraḥāt Mu'ammārī. (2019). al-Iqtirāḍ al-lughawī:
ishkāliyyāt wa-istirāṭijīyāt. *Majallat al-mutarjim*. 19(2), p.31-55.